

# French Translation Project Group – November 23, 2020 call



Leading healthcare terminology, worldwide



**Participants:** Linda Parisien (meeting host), François Macary, Rory Davidson, Valérie Desbois-Pelissier, Claire Beguin, Olivier Boux, Isabelle Cloutier, Marjolaine Gagnon

## Agenda and minutes:

### (in red, activities to achieve)

#### 1. Preparation of version 2 of editorial guidelines:



Guide\_editorial\_traduction\_Snomed\_fr\_v1.5

#### a. Complete the revision of rules started in meeting: Nov 2:

The 7 last rules (highlighted yellow in section 4.13 and 4.16)

- Rules reviewed and agreed
- François will accept all changes and will share with the group today
- Will publish on Confluence as Version 2.0 – target date: Nov 26.

#### 2. September publication for the Common French Version 2

#### a. How to increase collaboration with the other countries, especially from Switzerland and Belgium?

- i. Belgium has published a new version of their extension on Sept. 30. Claire will ask David for a follow-up to determine if and when an update can be provided to TermMed Team for updating the CF Edition.
- ii. It was proposed that the invite to our monthly meeting be sent to the [fr-global@snomed.org](mailto:fr-global@snomed.org) email address, so everyone receiving the messages be informed and may join our call.
- iii. It was suggested to reach out to the NRC (eHealth.Suisse) and eSanté du Luxembourg to get a status update on their translation projects.

1. **Linda** will do that reach out.

#### 3. Batch changes required

#### a. The known issues related to capitalized terms or “uppercase from French terms”.

- i. A new list was provided by TermMed (TM) to Linda
- ii. List has been divided by hierarchy and assigned to PHAST and Canada’s teammates, as well as Claire

- iii. The list will be posted on Slack – Done
- iv. Each teammate will review its assigned list to identify the concepts that must be kept capitalized and identify any other issues that may need to be corrected or validated.
- v. Target date for completion: Jan 25, 2021

---

### Next items to be postponed to the next meeting since we did not have time to discuss

#### 4. TermSpace – front page News

- a. What should we be posting? The frequency of posts?
  - i. François: Asked Guillermo to grant rights
  - ii. François suggests to post operational matters as needed during the process, such as: “content frozen for preparation of release N. Translators, abstain until XX/XX/XX”.
  - iii. Should the following reminder be posted on the Front page:
    - 1. Proposal for conflict resolution
      - a. « Tag »the concept when there is a conflict
      - b. Document the reason of conflict and add international references to support the arguments
      - c. The translator will spend a max of 20 min. of a “difficult” concept
      - d. If more time is required, it will be sent for Discussion
      - e. We will add the concept to the Permanent Agenda Item for a group discussion
      - f. Each teams/persons should get prepared before the meeting and be able to propose a solution
      - g. Discussion for consensus, if no consensus reached, the concept will be assigned to a clinical resource
      - h. NOTE that a minimum of references should be added to the Comment field, for each translation

#### 5. Discussion

- a. Chest X-Ray translation:
  - i. Radiographie thoracique or radiographie pulmonaire?
    - 1. OQLF (Office de la langue française du Québec) :
      - a. Radiographie thoracique ou radiographie pulmonaire, les 2 sont syn.
      - b. LP suggests to add the missing term on all concepts with “Chest” in diagnostic imaging:
        - i. Plain chest X-ray (procedure)
        - ii. Magnetic resonance imaging of chest (procedure)
        - iii. Chest imaging (procedure)
        - iv. Standard chest X-ray (procedure)
        - v. Chest physiotherapy education (procedure)
        - vi. Magnetic resonance imaging of chest with contrast (procedure)

- vii. Magnetic resonance imaging of chest and myocardium (procedure)
- viii. Radiographic procedure of chest (procedure)

b. Verb tense

- i. Deteriorating vs Deterioration vs Deteriorated
  - 1. Deteriorating: se détériorant
  - 2. Deterioration: détérioration, dégradation
  - 3. Deteriorated: détérioré
- ii. Traduction à revoir?
  - 1. Sight deteriorating (finding)
  - 2. Patient's condition deteriorating (finding)

c. Other – In TermSpace \_ In discussion Status

- i. Blue tongue (finding) 719638005
- ii. Gagging (finding) 249488009
- iii. Sunken eyes (finding) 246923005

6. Pending actions

- a. Marie-Alexandra Lambot from BE – Translation templates
  - i. Is the group interested to have MA present the presentation on the templates?
    - 1. Yes
  - ii. **Linda to schedule a session**
- b. SI Translation User Group – Add to the Tracker and to the discussion
  - i. Rory suggests that we add any translation issues on the Tracker and SI could then confirm the issue is really starting with the English term/concept.
  - ii. **To be discussed at the next meeting**

Next meeting: December 21 at 9h00